

1996

Baccalauréat général - baccalauréat technologique  
Epreuve facultative de berbère - 1996  
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit  
Durée de l'épreuve : 2 heures

Traiter, en fonction du dialecte berbère que vous connaissez, l'un des deux sujets suivants :

☛ 1<sup>er</sup> Sujet [Kabyle] : toutes les questions (A, B et C) du sujet doivent être traitées.

Texte

Amešmaɣ n Ġeħħa

Yiw wass, Ġeħħa yezzenz axxam-is axaɛer yeħwaġ idrimen. Yuy-it yiwen fell-as. Yenna-yas Ġeħħa : "Atan zzenzy-ak axxam, lamaena ay ammeddak°el, amešmaɣ-agi yellan yenta di lħiɛ, ur ak t zzenzy ara ! Ad yeqqim d ayla-w ! Yurek ass(a) azekka a d tiniɛ : tezzenzed°iyi ula d amešmaɣ ! Axxam tura inek, ma d amešmaɣ ad yeqqim inu". Yenna-yas-d winna yuyen axxam : "Yelha, a Ġeħħa, q°ebley : axxam d ayla-w, ma d amešmaɣ d ayla-k !" Amsay-nni, yeħseb degg ul-is : "Kellxey-t, axxam uyey-t s řřxa, amešmaɣ-agi, ur iyi yerz(i) ara ! Acu ara yexdem yiss !"

Ġeħħa iruħ yer yemma-s, yenna-yas : "A yemma, achal aya nekk°ni nṭṭyimi i laɣ, atan ass-a zzenzey axxam-nney, a naf swayes ara dd naɣ a nečč !" Tenna-yas yemma-s : "Annay a mmi, tzzenzed° axxam ! Laɣ yezga yenya-yay, tura a nernu a neggan di lexla !" Yenna-yas Ġeħħa : "A yemma, wer ṭṭag°ad, ur nṭṭyimi ara i usemmiɛ d ugeffur, zriɣ amek ara dd rrey axxam!"...

[D'après Auguste Mouliéras : Les fourberies de Si Djeh'a. Contes kabyles, Paris, La Boite à Documents, 1987 (1ère édition : 1893, 1898)]

Questions

A. Traduire en français le premier paragraphe du texte kabyle.

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

- 1- Pourquoi Djeha a-t-il mis sa maison en vente ?
- 2- Sa mère approuve-t-elle cette vente et pourquoi ?
- 3- Pourquoi l'acheteur pense-t-il avoir fait une bonne affaire ?

C. Expression : l'histoire du "Clou de Djeha" est bien connue ; racontez en kabyle, en quatre à cinq lignes la suite de cette aventure.